

An aerial photograph of the Oriental Pearl Tower in Shanghai, China. The tower's lattice structure is clearly visible, extending from the bottom towards the top. The top section of the tower is under construction or maintenance, with various scaffolds and equipment visible. The surrounding area includes a road with cars and some greenery.

今日

“巴黎的秘密”

《上海译报》精萃(一)

上海翻译出版公司

情趣盎然的餐桌藝術



封面：
鸟瞰法国埃菲尔铁塔

伊奈·德·拉·弗雷桑治

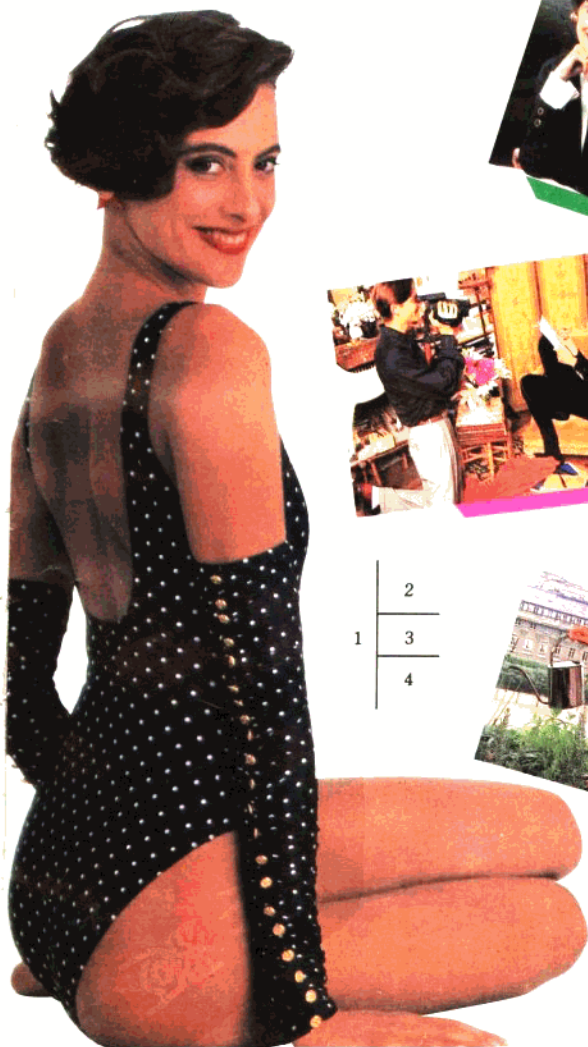
继碧姬·巴铎、米海耶·马蒂厄、卡特琳娜·德纳芙和安娜·森格莱后，被誉为世界一流模特——法国夏奈尔时装公司的领衔明星伊奈·德·拉·弗雷桑治，当选为法国90年代“玛丽亚娜”塑像的模特。



	2
1	3
	4



1. 嫣然一笑
2. 雕塑室内
3. 接受采访
4. 阳台浇花



前 言

《上海译报》自1983年7月创刊以来,始终坚持“传递信息,增长知识,开阔视野,雅俗共赏”的16字办报宗旨。广大编、译者从特快专递寄来的英、法、德、日、俄等语种的近50种海外报刊中,认真撷取最新而有益的素材,汇编成一期期《上海译报》。6年来,象婴儿健康成长一样,《上海译报》也不断壮大,版面从早期的四开四版,扩充为四开八版,内容增加了一倍,现已拥有数十万忠实的读者。

近几年来,每月都有数百名读者从全国各地写信给本报,在欣赏我报选题、肯定我报质量的同时,也提出了不少建设性意见,包括要求把其中有长期欣赏或参考价值的精彩文章汇编成书分册出版。为了不辜负读者的期望,我们决定采纳这个好建议。

现在,《上海译报》精萃(一)终于和大家见面了。它精选了本报自1985年以来发表的一些上佳之作,内容包括国际政治、经济、科技、医学、教育、文化、旅游、人物、生活百科等各个方面,地理上也注意覆盖各大洲国家和地区,同时适当增添了一些尚未发表的译作。书中有对神秘的波尔代热斯现象的直观描述,也有对苏联性病泛滥原因的深层探索;有对今日巴黎商界丑闻的揭露,也有对日本人积攒私房钱的分析;它告诉你美国人一天的生活究竟是怎样度过的,也向你披露英国歌星约翰·列农遇刺的前后细节;等等。

《上海译报》编辑部的全体同仁愿借《上海译报》精萃(一)出版之际,谨向广大热情关心、支持本报工作的读者和译者表达我们的感激之情。

《上海译报》编辑部

1989年7月

目 录

成也记者、败也记者	1
梵蒂冈电台向全球播音	7
一个管理奇才的十大经验	8
法国新一代律师通晓经济	9
美国出现少年企业大亨	11
美国消费者烦恼多	13
今日“巴黎的秘密”	
——记法国现代商业战中的美人计丑闻	15
健牌香烟在罗马尼亚	18
未病先知、未病先治	
——介绍西方国家先进的诊治方法	19
美诺贝尔精子银行——天才儿童的“制造”所	24
性病在苏联	25
新竹科学园见闻	
——台湾生物工程迅速发展	29
孕妇勤打扮、胎儿可受益	30
神秘的波尔代热斯现象纪实和科学初探	31
未来大学	37
南朝鲜欲建自己的“麻省理工学院”	43
波兰卢布林神学院	
——东欧唯一的私立大学	44

娃法·卡塔米

——科威特杰出的银行家……………45

同理想、同兴趣、同感情

——美刊认为伉俪共事好处多……………46

三轮出租车奔驰曼谷等城市街道……………48

一对当代美国夫妇一天的生活……………49

丈夫替妻子考核，女方不服要离婚……………51

美国最年轻的离婚者……………52

各国男子众生相……………53

你象她们中的谁

——当代女杰心目中的爱情、性、男人和其他女人……………56

本性果真难移吗？……………62

怪癖种种……………63

做时间的主人……………65

日本人的私房钱……………66

录像“婴儿”在美受欢迎……………70

第比利斯“公共汽车抒情曲”……………71

好莱坞今成流氓作恶处……………72

“污云”笼罩下的雅加达……………73

联邦德国改造旧城有术……………75

古战场凭吊

——“战地导游社”前途似锦……………76

威尼斯最美的节日……………78

鹿特丹的“树屋”……………79

星州三胜——动物园、鸟类公园、蝴蝶公园……………80

哈依兰都

——巴布亚新几内亚一仙境……………81

今日图阿雷格人·····	82
花都·花祭·花毯	
——记意大利罗马南侧一古老花城·····	83
西方企业家爱盆景·····	85
一墨西哥人和灰鲸结缘·····	86
伸向外国旅游者的罪恶之手	
——来自香港及东南亚地区的报告·····	87
一个风尘女的自述·····	91
让受辱妇女重扬生活风帆·····	94
美轮美奂、宜吾童稚	
——注重孩子心理的国外童居设计·····	95
飞机票上代号知多少·····	98
“耐克”是怎样诞生的? ·····	100
青春常驻的妈妈运动员·····	103
培养优胜者的摇篮——雅加达体校	
——校友名单就是一流选手名人录·····	108
体育漫画集锦·····	109
体育明星秒秒都是钱·····	114
冒险王中王·····	117
世界首位女拳手·····	118
梦的破灭	
——一代歌星约翰·列农遇刺前后·····	119
蒂娜·特纳的辛酸泪·····	126
拿破仑和约瑟芬·····	128



成世记者 败世记者

西方记者神通广大，无孔不入，许多特工人员自叹不如。他们有的用笔揭露内幕、伸张正义、为人间不平而呐喊；也有的用笔谋私、诽谤、敲诈，乃至置人于死地。他们在读者心目中树立了各种形象。

法国《新观察家》杂志进行了题为《记者的权力》的广泛调查，它披露了新闻界的一些幕后秘闻。本文选译其中片断。

——译者

记者形象素描

在西方，人们对记者的评价历来褒贬不一。的确，西方记者手中的这支笔是相当厉害的。它曾使尼克松总统“水门落马”；德斯坦原总统竞选败北；意大利内阁垮台；也曾使大公司倒闭，名人信誉扫地。记者手中的笔既能除恶、扶正、安良和伸张正义；又显示了其凶恶、狠毒、毁灭等令人憎恶的一面。政治家们往往对记者畏惧三分，但亦有一些机敏的政治家利用记者，他们或是怂恿记者肆意地泄露国家机密，自

己从中牟利；或是拿记者当枪使，自己坐享其成；或是把记者作为其参谋，为自己决策服务。例如，以披露“彩虹勇士”号爆炸案而闻名于世的记者爱德华·普莱勒曾私下对人说：“整个爆炸真是扑朔迷离，我实际上落入了一个圈套。其实爆炸这件事本身的影响并不大，而且公众对此毁誉不一，但是，原总理法比尤斯将它作为一枚攻击国防部长的重磅炸弹。他利用特工人员将我引向他的陷阱，从而导致许多人的辞职，使‘彩虹勇士’号爆炸案成为震惊世界的丑闻。”英国首相撒切尔夫人则

坦率地承认,她的许多重大决策“多亏记者们的真知灼见”。

美国的96名记者在一次民意测验中承认,他们在南朝鲜的几年中“歪曲了许多事实,制造了众多的假新闻”。比利时一位公司总经理揭露说:“一次,某报社记者登门采访。我热情地接待他,希望用笔扩大本公司产品的影响。第3天,报社总经理打电话邀请我前去商谈重要事情。不料,总经理递给我一份专访清样,看了几行,我不禁目瞪口呆,文章对我公司产品大肆攻击,并且煞有其事地罗列了证据。我当即严辞斥责,不准他们发表该文。可总经理竟然说,不登可以,但必须赔偿报社损失费。最后,为了避免在法庭耗费大量的精力和钱财,我不得不答应了这种敲诈勒索的要求。”《新观察家》的一项读者调查表明,法国人对新闻界的不信任感日益增强,读者人数从1946年的37%下降到1983年的17%。

伪君子的下场

1985年10月初的一天,在伦敦舰队街的一间办公室里,《每日镜报》总经理罗伯特·麦克斯韦尔的桌子上放着一份清样,标题是:《你不想认亲孩子吗?》;《撒切尔夫人焚毁我父亲信的那一天》;《我是盲目

爱情的受害者》;《我为孩子的前途而战》。这是现任英国保守党主席、商业和工业国务秘书塞西尔·帕金森的助理秘书萨拉·凯伊斯《我的回忆》书稿的清样,它是《每日镜报》记者追踪采访的成果,是揭露伪君子真面目的良好武器,是为受害者伸张正义、提倡道义和复仇的极好方法,也是报社获取巨额利润的最佳机会。

1971年,23岁的萨拉·凯伊斯来到新议员塞西尔·帕金森的身边担任助理秘书。39岁的帕金森结实魁梧,有3个活泼可爱的女儿,在公众眼里,他是一位正人君子、忠诚的丈夫和慈祥的父亲。他踌躇满志,雄心勃勃,整日在办公室内忙碌。凯伊斯正值妙龄,那张清秀的脸上长着一双顾盼撩人的大眼,胸脯丰满。

不久,两人就堕入了情网。在以后的8年内,帕金森总是用山盟海誓的甜言蜜语欺骗凯伊斯说:“我一定与妻子离婚,同你永结百年之好。”在英国保守党内,有一条严格的规定:犯错误者必须在英国广播公司向电视观众和电台听众忏悔,随后引咎辞职。帕金森和凯伊斯清晰地记得,这类丑闻的风波曾经使几位大臣断送仕途。而帕金森正福星高照,官运亨通。要他为凯伊斯捐弃仕途是不可能的。



1981年，在玛格丽特·撒切尔夫人的栽培下，帕金森荣膺英国保守党主席。1983年的一天，帕金森在办公室里如坐针毡，他刚获悉，撒切尔夫人拟任命他为外交国务秘书，这是他梦寐以求的职务。他正在等待任命。突然，专线电话铃声急促地响了起来。“是你，塞西尔？”“萨拉，出了什么事？”“我必须马上见到你。”很快，帕金森赶到凯伊斯住所。当他听到凯伊斯怀孕的消息时，犹如听到一声晴天霹雳，他跌坐在椅子上。“你……你不打算要这个孩子吧？”“当然要！”“你疯了！现在正是大选之际，我可不愿让这条丑闻断送前程。快去打胎！”凯伊斯顿时脸色苍白，但她又鼓起勇气反驳道：“不管你怎么说，我要这个孩子！”帕金森狂怒地对凯伊斯

吼叫道：“放明白点，我永远也不会娶你！我不会承认这个孩子，你永远也别想再见到我。”

6月9日，帕金森接到首相的通知，要他迅速赶到唐宁街10号。撒切尔夫人一反常态地看着他走进来，她冷冷地站起来：“帕金森，念念这封信！”帕金森接过4页信纸看起来，突然，他呆住了，满脸绯红。这是萨拉·凯伊斯父亲的来信：“贵党主席的这种丑恶行为足以证实，他永远不配担任任何公职！”念完这最后一句话，帕金森仿佛掉进了冰窟。他赶紧向首相申诉。撒切尔夫人告诫道：“立即回去，给凯伊斯送笔钱。要顶得住抨击，我不能委任你为外交国务秘书了，但我一定保护你，设法让你担任商业和工业国务秘书。”

记者的嗅觉是十分灵敏的，他们很快从凯伊斯微微隆起的腹部和悲戚的神色中看出了蹊跷。《私探》双周刊的记者凯勒立即进行追踪，他在跟踪中发现帕金森行迹诡秘，多次与凯伊斯密谈，而每次他出去后，记者借故闯进凯伊斯的房间都发现她泪流满面。这天晚上，凯勒再次来到凯伊斯家中，他说明来意，劝说她向社会公布情人的丑恶行径，或许能够挽回局面，促使情人回心转意。凯伊斯权衡再三，终于和盘托出了事情的真相。很快，《私探》双周刊以4栏篇幅发表了凯伊斯的谈话内容。于是，塞西尔·帕金森不得不走进英国广播公司的播音室忏悔。整个英国为之轰动了。然而，帕金森的口才和痛心疾首的表白平息了公众的愤怒。人们的同情全部转向了帕金森的妻子，在公开场合，帕金森频频向妻子投去感激的自光，似乎向人们显示，他已得到妻子的原谅。而凯伊斯在公众眼中却成了一个不光彩的“第三者”，是一个肮脏卑鄙的女人，破坏别人家庭幸福的淫妇。

凯伊斯忍受不了这种侮辱，于是她又想到了新闻界，以异乎寻常的勇气拨通了《时代》周刊的电话：“塞西尔·帕金森在‘忏悔’中撒谎，事实上他得知我怀孕后即抛弃了

我，而后又曾向我求婚，有录音为证。”《时代》周刊在头版发布新闻，并附加评论。它们敲响了帕金森政治生命的丧钟，他被解除了保守党主席的职务，撒切尔夫人也在唐宁街10号不无惋惜地接受了他辞去商业和工业国务秘书职务的报告。

然而，事情还没有完。《每日镜报》总经理罗伯特·麦克斯韦尔从中看到了人间的不平，他要为一个弱女子呐喊；而且他还发现了其中的经济价值。他派出两名精明的记者，极力鼓动凯伊斯撰写《我的回忆》一书，并以15万英镑的代价预先买下出版权，以支票一次付清。书稿清样审阅后的第3天，正值保守党全国代表大会开幕的第2天。这天上午，在会场的休息厅内，保守党党代会的代表们人人都在阅读《每日镜报》。他们有的在暗暗冷笑，有的发出叹息，而有的则在沉思。这场桃色风波真成了一场狂涛巨澜了……

总统“钻石风波”

一位著名的社会活动家曾这样说过：“新闻界不外乎三种情况：第一种公正发布消息；第二种以扩大销售量为宗旨；第三种歪曲真相，致力于摧毁一个制度或一个人。这三种类型的新闻界往往怀有不可告

人的目的。著名的“钻石风波”就是记者捏造事实，用笔肆意攻击法兰西当时在任总统吉斯卡尔·德斯坦的一次有预谋、有组织的文化袭击。

星期一上午，法国《雄鸭》杂志发表了5位记者联合撰写的通讯报道《总统接受贿赂，钻石价值连城》，文章指责德斯坦大肆收受他人赠送的礼品，这次又接受了外国贵宾赠送的钻石，并且将它们全部占为己有。此时正值法国大选之际，文章的目的显而易见，它是反对派利用新闻界以揭露对方所谓隐私为目的，充分利用这次事件来为自己的党派服务，从而将德斯坦总统赶下台。

星期二，这期《雄鸭》被送进了内政部，内政部长勃然大怒，下令禁止出售《雄鸭》。然而，翌日清晨，《雄鸭》成了抢手货，零售点的所有《雄鸭》很快被抢售一空。顿时，“钻石风波”席卷全国，德斯坦的威信受到了严重损害。然而，德斯坦自恃清白，对《雄鸭》上的报道不屑一顾。

事实上，所谓“钻石事件”完全是小题大做。原来，这些钻石是外国元首送给德斯坦的礼物，按照法国历届总统的惯例，这种礼物全都被送进了国立或地方博物馆。德斯坦收到钻石的第2天，立即将其送往巴黎市立博物馆收藏。

由于“钻石风波”的影响太大，内政部最终还是出面为德斯坦总统恢复名誉。在内政部长的压力下，那些记者不得不在报刊上公开向总统致歉。

记者设置圈套

一位法官神情庄重地在法庭上宣布：判决《明星》杂志社赔偿杰弗里·阿切尔50万英镑。站在被告席上的《明星》老板劳埃德·特纳神色黯然地收好眼镜，对律师轻声耳语道：“非常感谢您！”旋即愁眉苦脸地溜走了。阿切尔则微笑着向各位法官和陪审员致谢。

这是一场旷日持久的记者诽谤诉讼案，它轰动于西方舆论界。杰弗里·阿切尔现年47岁，是英国政界要人，他拥有万贯家财，是联合王国最年轻的议员。《明星》杂志是一份专门揭露上流社会丑闻的刊物，许多著名人士都曾倒在其记者的笔下。

诽谤案始于当年9月9日。这天早晨，《世界新闻》杂志社驻该国记者艾齐·库尔塔随同妓女莫尼卡·科格兰走进阿尔比旅馆。当他心满意足地离开的时候，发现迎面走来的一位男子酷似杰弗里·阿切尔。于是，他悄悄地守在科格兰的房间外面。三刻钟后，他又走进了莫

尼卡·科格兰的房间，问她那个刚给她70英镑的男人是谁，科格兰说是卖汽车的商人。然而，这位记者认为这是一次极好的发财机会，于是，他用6000英镑的许诺请科格兰叙述刚才的细节，同时共同设下了圈套陷害阿切尔。

几天后，杰弗里·阿切尔常常会莫名其妙地接到一个女人打来的电话，她总是纠缠不清。与此同时，记者库尔塔以8000英镑的索价将消息卖给了《明星》杂志社。第2天，《明星》发表了记者撰写的诽谤报道。遭到突然袭击的阿切尔极力辩解说，自己根本不认识那位姑娘。可是，无人相信，而且越辩驳，他的形象越糟糕。在走投无路的情况下，他在电话中提议：支付莫尼卡·科格兰2000英镑，请她不要再纠缠，妓女应允了，他们商定了付钱的地

点。这天晚上，《明星》杂志社派出了优秀摄影师，他们躲在暗处。阿切尔请一位朋友去送钱包，整个交接过程全被录像。一个星期后，《明星》发表了所有照片和他们在电话中的对话。并且在封面上大肆宣扬阿切尔与妓女有“性关系”。杰弗里·阿切尔被迫辞职，同时他向法院递交了诉讼状，控告《明星》杂志社犯有诽谤罪。

在法庭调查辩论中，双方展开了激烈的交锋。莫尼卡·科格兰声称自己与阿切尔多次发生性关系，并且举出阿切尔的体征。阿切尔被迫公开自己的私生活，妻子也出庭作证，说明丈夫正确的体征。终于，阿切尔赢得了全胜，记者和妓女均遭到了应有的处罚。

（夏新根编译自法《新观察家》）

选自第232期

（上接第8页）

他看错了。留住他对补偿他损失的人是不公平的，对他来说也不太公正，也许在别的公司或企业，他能干得出色。

（十）关于增长

增长是追求完美的副产品，而本身并不是一个目标。如果所有的

雇员和顾客都知道你的目标是完美，那你的工作就做好了。

（胡凤森摘译自《读者文摘》）

译者注：该文作者罗伯特·汤森德以管理奇才闻名。他曾将濒临倒闭的Avis公司变为世界第二大公司。

选自第198期

梵蒂冈电台向全球播音

节目内容丰富 语种不下几十

在世界广播电台中，梵蒂冈广播电台独树一帜，引人注目。

在离梵蒂冈18公里的圣玛利亚，耸立着8根短波天线，2根中波天线，庞大的十字型发射天线直入云霄，这里就是梵蒂冈广播电台的主楼。电台每天用数十种语言向全世界播音，其中有汉语、阿拉伯语、英语和法语。电台还定期用卡斯蒂利亚语、亚美尼亚语、阿尔巴尼亚语、瑞典语、芬兰语等播送特别节目。一些少数民族，如埃塞俄比亚的阿姆哈拉族、中欧的斯拉夫族也能聆听到本民族语的节目，当然还有世界语。目前，梵蒂冈电台的播送语种达34种，堪称世界之最。

梵蒂冈电台的前身是圣比埃尔广播电台，是由意大利人马可尼在1931年2月12日创建的，也是世界上最早采用立体声的电台之一。

电台的编导和播音员中，既有令人肃然起敬的主教，也有虔诚的年过花甲的嬷嬷，还有穿戴入时的妙龄女郎。

电台的工作人员来自世界各地。他们说着不同的语言，在办好“上帝之声”的工作中，配合默契。正如一位年轻美丽的姑娘所说，“我们全是外国人，又是一家人。”现年54岁的巴斯加尔·博格梅奥是电台的台长，他毕业于巴黎第一大学，曾获博士学位。他凭着古典文学上的功底和隽永的文采从事于记者生涯。出于对宗教的信仰，他来到梵蒂冈电台工作。他的助手柯塞迪也是位虔诚的犹太教徒。他曾在东南亚传教13年，谙熟东方文化，讲一口流利的越南语和汉语，当中国主教访问罗马时，他的中文水平引起了中国人的惊讶和赞叹。

1959年，当时的教皇约翰二十三世用拉丁语向日本人民庄严宣告，他们从此可以收听到圣地的日语节目。作为工作语言，拉丁语的地位每况愈下，但作为弥撒用语，它仍保持着传统。在梵蒂冈电台，每天早上7点30分，

(下转第42页)

一个管理奇才的

十大经验

(一) 给自己打电话

当你公差在外或度假时，不妨扮成顾客，给你公司某部门打电话，请求帮助。你可能会亲身体验到一些可怕的事情。

(二) 决定

决定有两类：一类决定改变起来需要代价，另一类则不是。诸如新厂选址，不应急于作出决定。但诸如普通的决定——如饭厅几点开午餐或买哪种铅笔应尽快作出。

(三) 考核图表

好的公司就象一个富有活力的身体，在不断地锻炼自己，迎接挑战。而图表只能使一些下属意志消沉。没有人会把自己看得低于别人。如果要搞图表，可能的话，根据成员姓氏笔划排列名单。

(四) 公开认错

公开承认错误，并鼓励你的同僚也这样做。但不要严厉批评他们。

(五) 目标

一个公司领导的重要职能之一

就是使全体职员都集中到公司的目标上去。这并非易事。我曾经在我办公桌对面写了“我正在做的或想要做的是否与我们的目标相关联。”它使我省去了不少毫无意义的出差、外出午餐、大小会议等。

(六) 诺言

要遵守诺言。世上可分为两类人：为数极少的遵守诺言、表现出色的人和为数众多的不遵守诺言的人。你应成为第一类的人，无论走到哪儿，你都会有用。

(七) 头衔

有些公司加副总裁等头衔于一些退职的高级官员，这看起来很浪费。其实这些头衔很有用——特别是在“顾客来访”这一部门。

有些发牢骚的人想要人听他发泄，如果接待他的人地位越高，他的气也就出得越快。

(八) 雇人

设法深入了解所有的候选人。花费一些时间，听他们谈谈生活经历。如果所有的候选人看起来都不错，你一时难于下决定，那末你就不妨雇用一個你想让他工作的人。

(九) 炒鱿鱼

解雇别人是件不愉快的事，但偶尔也得这样做。如果有人一年或几年内做不出成绩，应该承认你把

(下转第6页)

法国新一代律师通晓经济



他们自己成立公司，雇佣年轻美貌的美国小姐担任接待秘书；办公室内有各种数字处理机、电传机和复印机；他们宁愿私下进行各种交易而不喜欢诉讼；他们不愿多露面，不喜欢辩护人这种称呼而喜欢顾问的头衔；他们精通财政金融分析，有专业博士学位或哈佛大学法律博士文凭；这就是当今法国新一代律师的形象。

20世纪末的律师是实业家。他们身着名牌套装，参加各种董事会的会议，只有不得已时才穿起律师大礼服。律师的形象和名声已发生了变化。尽管人们还是十分欣赏一份精彩的法庭辩护词或向法律专家请教，但是人们更加钦佩律师为各国际公司起草的企业章程，或者和某一方面专家联系以便能够在法庭外协商解决问题；做交易已变成律师行业的金科玉律。

拉蒂特女士被其同行看作是法国劳动法权威，她说：“最有权势的律师并不是最出名的，但是最出名的律师一定是那些能够影响公众舆论的人。”有些律师一辈子只穿过一次律师大礼服，那就是在就职宣誓仪式上。这些人从没有在哪个法庭辩护过，他们不知道什么是预审法官，什么是审判的延期，什么是证词和合议；也就是说，他们对法庭和传统律师事务所的业务性质和程序一无所知。这些人大部分时间不在法院里，而是呆在自己的办公室，在数据处理机前查阅各种案例或研究合同的范本。法律数据库、与法庭执法员办公室联络的电脑、客户、同行和企业都会是他们工作的工具。他们的汽车也会装备上全套自动化办公系统，成为他们的活动办公室。汽车一般由专人驾驶，以便让“律师夫人”能在飞驰的汽车上继续工作。

从前的著名律师一般都是刑法专家，因为熟悉刑法被看作为律师的最

而水平。60年代末,随着社会和经济的发展,产生了一些新的法律,例如私生活法、消费法、经济运输法、劳动法和国际关系法。在雅典的大刑法外就出现了一些值得探索的新的重要领域,这样就出现了新一代的律师。这批律师懂得,进行刑事诉讼主要是为了取得名誉和声望,而为了取得金钱就必须转向民事诉讼。

专家们预言,再过10年,律师的队伍将会分成3部分:第一部分是那些处理大量普通案件的律师;第二部分是那些和税务专家、司法委员会和财务专家一起组成的大型法律事务所,有能力处理所有经济问题;第三部分是那些被称为“大师”的人,他们是某种案件的专家,特别法律的好手,当然其中也包括了刑法专家。

这种变化已经开始。在巴黎,近年来在一些法律英才的推动下,律师事务所改变了外观,变得象“大商店”一样。例如PME国际法律顾问公司雇佣了100多名工作人员,在巴黎占据了整幢大楼。负责贝壳石油公司、雷诺汽车公司管理事务的是纪特-努埃尔律师事务所。律师界的小天才、35岁的博尔洛更是如同玩扑克牌那样应付自如地摆弄着各公司的财务总结和企业间的相互购买。这些事务所成功的诀窍是很早就懂得律师事务所的职能就应象商业公司一样进行工作,他们雇佣的都是高等商学院或管理学院毕业的有某种特长的人、那些一眼就看懂企业财务总报表的人。博尔洛说:“我们并不抢占现有的律师事务市场,所以律师界用不着害怕我们。我们只开发处于律师事务边缘的新领域,即那些原来属于会计事务所或法律顾问的事务。”

对那些想进入律师界的人,博尔洛提出3条建议:首先要有专长,譬如要有国防学院文凭,会说日语,或是网球冠军,或是印象派画的内行都行;其次是要会保持缄默,能耐心地倾听别人的话,并能用少于10个字的问题重新推动辩论;第三是商业律师不需要个个是天才,事业上不会一下子就取得成功。要获得解决问题的能力,需要学会谨慎、能保密。

(朱骥澄摘译自法《问题》周刊) 选自第254期